

Midi Libre
ÉDITION SPÉCIALE ► MERCREDI 15 JUIN 2011

**Sète rime
avec poète**

VOIX VIVES / > 22 au 30 juillet
DE MÉDITERRANÉE
EN MÉDITERRANÉE

Paru dans l(es) édition(s): SUP1,SUP2

2 | FESTIVAL VOIX VIVES EN MÉDITERRANÉE

ÉDITO

Mots d'elle

À bâbord, à tribord et à ras bord. Quelle est la recette de Sète pour attirer autant de festivals ? Sept rendez-vous en l'espace de quatre mois ! Arts urbains, photo, musique et depuis deux ans maintenant, l'île singulière donne de la voix aux poètes dans le cadre du festival "Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée". Grâce à elle... Grâce à Maïthé Vallès-Bled, elle qui est également conservatrice du musée Paul-Valéry. Il fallait oser, elle l'a fait. Oser inviter une centaine de poètes à accoster sur cette île où, certes, on parle haut et fort mais où l'alexandrin et la rime n'avaient jusqu'alors trouvé que très peu d'écho. Il fallait être inspirée pour accorder ville et mots, mer et vers. Elle l'a fait ! Avec 32 000 spectateurs l'an passé, Sète offre à la poésie un nouveau berceau.

SOMMAIRE

L'esprit du festival	p. 2
Pluie de bénévoles	p.2
Cinq lieux insolites	p.3
Portfolio spécial	
Juan Gris	p.4-5
Portraits de poètes	p.6
Voix incertaines	p.6
Les temps forts du festival	p.7

Voix Vives

Edition spéciale éditée par le Groupe des Journaux du Midi - Midi Libre, Société anonyme à Directoire et Conseil de surveillance au capital de 6 350 350 €. Rue du Mas de Grille, 34430 Saint-Jean-de-Védas
Principaux actionnaires : Groupe Sud-Ouest SA, FCPE - GMLA

Président du Directoire et directeur de publication
Alain PLOMBAT
Directeur de la rédaction
Philippe PALAT

Coordination rédactionnelle
Rédaction locale de Sète
Photos
Vincent Andorra, Vincent Damourette, Festival Voix Vives (Gilles Hutchinson et Eric Teissèdre)

Et si la parole poétique devenait tendance ?

Poésies | À découvrir du 22 au 30 juillet à Sète.

Il y avait du pari dans l'air. Car comment inscrire un festival de poésie dans un agenda culturel estival en voie de "pipolisation" intensive ? Avec *Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée*, la ville de Sète a pourtant prouvé qu'elle était ouverte à toutes les expressions et à la poésie en particulier. Cette poésie qui de toutes les formes de création est celle à laquelle on laisse le moins de place. La poésie, trop souvent engluée dans les temples de la culture. Pour la deuxième année à Sète, contre vents et marées, Maïthé Vallès-Bled, la fondatrice de ce singulier rendez-vous met un point d'honneur « à inscrire la parole poétique dans les lieux du quotidien ». Là, dans le Quartier Haut, poumon populaire de la cité. Ou encore là-bas, par les placettes intimes ou les doux flots des canaux. Trop élitiste comme concept ? Trop bobo ? « Bien sûr que non ! La démocratisation de la culture, c'est justement d'essayer de construire la forme pour que le meilleur soit accessible au plus grand nombre ! », s'indigne Maïthé Vallès-Bled. Et de prôner l'authenticité, le retour au véritable sens des choses. « Même si les poètes invités ne sont pas des gens de scène, l'objectif est de donner aux spectateurs cette nourriture, cette simplicité, cette vérité dont ils ont besoin. » D'Albanie, des Émirats Arabes Unis ou encore de Libye et de Palestine, une centaine de poètes ont une nouvelle fois répondu présents à l'appel de Sète. Au nom de l'oralité, de la transmission. Pour défendre la parole poétique mais également le statut du poète et la culture méditerranéenne. À 400 reprises, ils croiseront langues et mots, rivages et nuages.



■ Maïthé Vallès-Bled, créatrice d'un festival né il y a 14 ans et qui signe sa 2^e édition à Sète.

PEOPLE, S'ABSTENIR ! Pas d'autographes

Participer à ce festival de poésie, c'est sortir des sentiers battus, refuser la télé-réalité. Prendre le temps d'écouter, de partager, de rêver. Revenir à échelle humaine, se laisser "déphaser". C'est accepter de croiser Fanny Ardant ou Juliette lors d'une lecture au Château d'Eau et ne pas leur demander d'autographe façon groupies. Peut-être juste une dédicace, plus personnelle, plus universelle. Parce que c'est comme ça à Voix Vives. C'est simple et naturel comme un sourire. Ça flotte entre des scènes ouvertes aux Sétôis et à quiconque aurait envie de faire entendre sa voix.

Déferlante de bénévoles sur toutes les scènes



■ Le festival s'appuie sur un bataillon de bénévoles, comme Joël (à droite).

Aux dernières nouvelles, ils seraient 95 cette année, contre 66 l'an dernier, lors de la première édition de *Voix Vives*. 95 bénévoles tous prêts à accueillir poètes et public dans leur jardin, à se mobiliser pour renseigner les spectateurs au bureau du festival ou sur les lieux des manifestations. Ou encore à ouvrir grand les portes de leur maison pour y héberger poètes, musiciens et personnel technique - quelque 250 personnes doivent en effet être logées sur l'île singulière, du 22 au

30 juillet. Joël est l'un de ces Sétôis que le festival a tout de suite emballé. L'an dernier, spontanément, il a ainsi proposé d'embarquer poète et public (pas plus de 5 à 6 personnes) sur sa "voile latine", après sa journée de travail. Avant de convaincre ses amis de l'association Voiles latines de Sète de le suivre dans l'équipée : « C'est ma manière de soutenir les gens qui portent ce festival. Au-delà de la poésie, j'aime cette idée de rencontres entre des gens de cultures différentes. »

Paru dans l(es) édition(s): SUP1, SUP2

3 | FESTIVAL VOIX VIVES EN MÉDITERRANÉE

Midi Libre | midiibre.fr
MERCREDI 15 JUIN 2011

Jardins, rues et places laissent libre cours à la poésie

Lieux | Le festival veut s'installer dans le quotidien des habitants.

Pas question d'enfermer la parole dans quelques sanctuaires de la culture, théâtre, musée ou autre salle confinée. Et pour se rencontrer, échanger, y a-t-il espace plus naturel que les rues ou les places où le tout-Sète refait déjà le monde? Pardon, n'oublions pas les bistrotts... C'est donc là, dans ce "village" réinventé pour le festival que se déploieront pendant neuf jours une centaine de poètes venus de plus de trente pays du pourtour méditerranéen et d'un peu plus loin, ainsi que conteurs, musiciens et comédiens. Cœur palpitant de ce village, le Quartier Haut a séduit la directrice du festival, Maïthé Vallès-Bled, lorsqu'elle l'a traversé pour la première fois: «Je ne voulais pas d'un lieu touristique mais d'un endroit bien identitaire, avec des figures et un patrimoine, où la poésie s'installerait dans la vie du quotidien.» De la place des Herbettes au Château d'eau, via les jardins privés, inventaire de ces lieux de tous les jours.



Le jardin public du Château d'Eau accueillera spectacles et lectures jusqu'au bout de la nuit.



Chaque jour, de 15 à 16 h, ce jardin de la rue Caron abritera une sieste "par sons et par mots".



La place du Poufre devient celle du Livre pour des rencontres avec les éditeurs.

DANS LA VILLE

Assis, couché, debout

Tout au long du festival, le Quartier Haut ne se contentera pas d'offrir ses rues aux transats, scènes, plantes et aux piétons, ravis de parcourir des artères vidées de toute circulation automobile. Non. Plus original, comme lors de la première édition l'an dernier, des propriétaires privés ont accepté d'ouvrir leurs jardins, petits bijoux méconnus, encaissés entre les maisons et la "montagne" de Sète. Cette année, huit particuliers de la rue Paul-Valéry à la rue Serre dévoileront ainsi leur petit coin de paradis. Dont le jardin de la Tortue... située Trou de Poupou (à vos plans!) Autre fantaisie rendue possible par la configuration locale, les balades poétiques sur l'eau vont se multiplier cette année: il faudra réserver sa place pour écouter poètes et conteurs au son du clapotis sur le vieux gréement Le Jusqu'au Bout (tous les jours, quai de la Criée, de 19 à 20 h), le voilier Le Laisse Dire (de 10 à 13 h et de 15 à 18 h, départ du Môle), les barques de Cettarames (sur le Canal Royal de 17 h à 18 h 30) ou les Voiles latines (en mer, de 11 h à 12 h 30, les 23, 26 et 30 juillet). Des rendez-vous poétiques sont aussi annoncés sur le brise-lames ainsi qu'aux terrasses des bars Le Social et du Plateau.

Renseignements et réservations:
04 99 04 72 51, www.voixvivesmediterranee.com



Lectures sur l'eau, à déguster amarré au quai de la Criée ou aux abords du brise-lames.



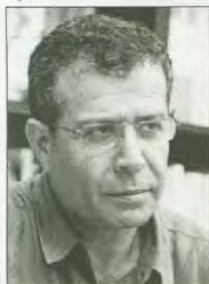
Dans des rues sans voitures, les poètes s'installeront aussi aux terrasses des cafés.

6 | FESTIVAL VOIX VIVES EN MÉDITERRANÉE

Le quintet gagnant

► Petit choix, très subjectif, des poètes à ne pas manquer.

● **Nouri Al Jarrah**
Syrie



C'est depuis l'Angleterre que Nouri Al Jarrah voyage désormais. Ce poète syrien, né à Damas en 1956 avant de rallier Beyrouth puis Chypre notamment, ne cache pas sa passion pour la littérature arabe du voyage. Et toutes les formes d'exploration en général, y compris dans la poésie. Il est ainsi le fondateur de plusieurs revues, dont une consacrée à l'aventure de l'écriture chez la femme.

● **Abbas Baydoun**
Liban



Un pied dans la critique politique, l'autre dans la poésie arabe moderne. Tout à la fois journaliste, critique littéraire et auteur de plusieurs traductions, romans et poésies, Abbas Baydoun, né en 1945, a ouvert de nouveaux horizons à la poésie libanaise, qu'il a vidée de toute idéologie mais pas de tout engagement. Lui qui paya de sa liberté, à deux reprises, son militantisme politique.

● **S. Khadra Jayyusi**
Palestine



Une femme poète palestinienne ? Ce sera une première en quatorze ans de rendez-vous poétiques dans l'Hérault. Difficile de dresser un portrait concis de Salma Khadra Jayyusi, qui multiplie les casquettes. Outre ses recueils de poésies, elle est à l'origine de plusieurs anthologies afin de diffuser la littérature et la culture arabe et islamique, dont un opus sur l'héritage de l'Espagne musulmane.

● **Philippe Delaveau**
France



La musique dans le poème. C'est ce que recherche à toute force Philippe Delaveau, qui rejette académisme et formalisme. On raconte que c'est lors d'un séjour de plusieurs années en Angleterre, qu'il acquit la conviction que le poète est là pour jouer le rôle de veilleur « dans un monde qui vit avec frénésie, sans recul... Veiller pendant que d'autres dorment. »

Antonio Gamoneda
Espagne



Heureux ceux qui ont déjà entendu la voix sombre et âpre de Gamoneda, tant l'homme préfère la discrétion à la lumière. Celui qui est considéré comme le plus grand poète espagnol contemporain, né en 1931, a dû attendre l'après-franquisme pour être reconnu dans son pays. Il commence à l'être tout juste en France alors qu'il a reçu le premier prix européen de littérature, décerné en 2005.

Pêches miraculeuses

On les dit peu déserts et solitaires. Plus habitués aux horizons lointains qu'à l'intimité d'une placette, les pêcheurs de Sète feront également entendre leurs voix durant le festival. C'est l'écume de leurs histoires salées qu'ils viendront ainsi partager avec des poètes venus de l'autre rive de la Méditerranée. Chassé-croisé d'expressions maritimes, passerelles culturelles. Superbe témoignage de l'importance et de la nécessité de l'oralité et de la transmission.

Allo, allo, poètes injoignables ?

Actualité | De la difficulté de faire venir certains invités.

Plus que jamais cette année, le festival s'inscrit dans l'actualité internationale. Pas facile en effet de s'assurer de la présence de tous les invités quand nombre d'entre eux sont originaires de pays happés par la vague du "Printemps arabe". Parmi les poètes, trois Égyptiens, deux Libyens, trois Tunisiens, deux Syriens, etc.

« Nous avons rencontré de gros problèmes de communication, notamment avec les poètes libyens. Le réseau internet a longtemps été coupé, comme le téléphone. Durant deux mois, nous n'avons pu établir aucun contact, et n'avons reçu aucun signe de vie. »



► Effets du printemps arabe...

La circulation des mots et des idées fait peur. « L'an passé, un poète palestinien n'avait pas obtenu le visa de la Syrie et deux autres poètes se sont vus refuser le leur par la Fran-

ce », explique Maïthé Valès-Bled. « Jusqu'au dernier moment, nous n'aurons pas de garantie... » Malgré ces difficultés, le festival retient pourtant l'admiration. « Pour moi, la France c'est le paradis ! Avec Berlusconi, c'est un désastre pour les poètes, les écrivains, les danseurs... Il faut batailler en permanence », commente Claudio Pozzani, poète italien et membre du comité international de coordination de Voix Vives. Et d'expliquer qu'à Gênes, où il organise un festival depuis 15 ans : « C'est chaque année un éternel recommencement, semé d'embûches... »

7 | FESTIVAL VOIX VIVES EN MÉDITERRANÉE

Midi Libre | midilibre.fr
MERCREDI 15 JUIN 2011

LES TEMPS FORTS

● Au théâtre de la Mer

- **Carole Bouquet** : "Lettres à Genica" d'Antonin Artaud, le 23 juillet, à 21 h.
- **Fanny Ardant**, avec violoncelle : "Navire Night" de Marguerite Duras, le 25 juillet, à 21 h.
- **Juliette** : "The No Parano show", le 27 juillet à 21 h.
Tarif des spectacles : 25 € (réduit : 23 €, - de 12 ans, étudiants, demandeurs d'emploi, association des amis de Voix Vives Méditerranée).

● Au jardin du Château d'eau

- Spectacle d'ouverture avec les poètes du festival, "**Poésicales 2011**", le 22 juillet, à 21 h 30 (gratuit).
- **Ali Reza Ghorbani** : "Les Chants brûlés", hommage à Rumi, chants persans classiques, le 23 juillet, à 22 h 30.
- **Angélique Ionatos et Katerina Fotinaki** : "Comme un jardin la nuit", chants et guitare, le 24 juillet, à 22 h 30.
- **Marie-Christine Barraut** : "L'Odyssée", lecture musicale avec flûte et harpe, le 25 juillet, à 22 h 30.
- **Arthur H** : "L'Or noir", lecture musicale avec guitare et balafon,

textes d'Aimé Césaire, Édouard Glissant..., le 26 juillet, à 22 h 30.
- **Héliade** : "Naissances", concert a cappella, le 27 juillet, à 22 h 30.
- **Sapho** chante Oum Kalsoum : "Al Atlal", le 28 juillet, à 22 h 30.
- **Robert Combas, Lucas Mancione** et invités : "Robert Combas, l'art et la musique : Les Sans Pattes", le 29 juillet, à 22 h 30.
- Spectacle de clôture, le 30 juillet, à 21 h 30 (gratuit). Spectacle poétique et musical, puis place à **Houria Alchi et L'Hijaz' Car** : "Cavaliers de l'Aurès". Tarifs : 20 € (réduit : 17 €).

● Sur la place des Herbettes

- "**Le chant des chants**", avec chant, violon, harpe, quinton d'amour et luth, le 23 juillet, à 23 h (gratuit).
- **Marie Rouanet** : "Au souffle du jazz", chansons populaires,

le 24 juillet, à 23 h.
- **Cie Théâtre'Elles** : "Les vieilles femmes et la mer", les 25 et 28 juillet, à 23 h (gratuit).
- **Cie Provisoire** : "Je parle à l'illusion", d'après Léo Ferré, le 26 juillet, à 23 h (gratuit).
- **Cie Bismut** : "Couleurs d'Andrée Chedid", le 27 juillet, à 23 h (gratuit).
- **Trio Joglar et Delphine Aguilera** : "Soprano", le 29 juillet, à 23 h.
Tarif : 10 € (réduit : 8 €).

Neuf jours de poésie

Chaque jour, les amateurs de poésie et de contes se verront proposer 59 rendez-vous quotidiens et le plus souvent gratuits, un peu partout à travers la ville. Soit quelque 400 animations différentes du 22 au 30 juillet. Il s'agira aussi bien de lectures poétiques et musicales à écouter allongé dans un transat, de causeries sous les arbres, lectures en mer, contes sous la tente ou dans la roulotte, signatures de poètes, performances théâtrales, installations artistiques, ateliers d'écriture et même pause massage... Sans oublier les contes et poésies à écouter au lever du soleil sur la plage et les lectures musicales à la chandelle, juste avant que ne sonne minuit.

► **Programme complet** bientôt disponible sur www.voixvivesmediterranee.com ou à l'office de tourisme.

Paru dans l(es) édition(s) : SUP1, SUP2

Voix Vives

de méditerranée en méditerranée



festival de poésie
22 | 30 juillet 2011 Sète

40 PAYS INVITÉS

PARMI LES POÈTES DE TOUTES LES MÉDITERRANÉE :

NOURI ALJARRAH (SYRIE)
ANDRÉE APPERCELLE (FRANCE)
ABBAS BAYDOUN (LIBAN)
DEMETRA CHRISTODOULOU (GRÈCE)
PHILIPPE DELAVEAU (FRANCE)
PATRICK DUBOST (FRANCE)
SALAH FAH (IRAK)
ANTONIO GAMONEDA (ESPAGNE)
MONCEF GHACHEM (TUNISIE)
SALMA KHADRA JAYYOUSI (PALESTINE)
ROBERTO MUSSAPI (ITALIE)
TAL NITZAN (ISRAËL)
JACQUES REBOTIER (FRANCE)
SALAH STÉTIÉ (LIBAN)...

DES CONCERTS ET SPECTACLES :

VENDREDI 22 JUILLET

21h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Polecales 2011 C. n. 10

Spectacle d'ouverture
ACCÈS GRATUIT

SAMEDI 23 JUILLET

21h THÉÂTRE DE LA MER
Carole Bouquet
Lettre à Génica d'Antonin Artaud

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Ali Reza Ghorbani
Les chants brûlés
Hommage à Rumi

DIMANCHE 24 JUILLET

21h BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Gènes / Sète
De Valéry à Brassens,
une nuit génoise C. n. 10

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Angélique Ionatos & Katerina Fotinaki
Anatoli

23h PLACE DES HERBETTES
Marie Rouanet
Au souffle du jour C. n. 10

LUNDI 25 JUILLET

21h THÉÂTRE DE LA MER
Fanny Ardant Navire Night
de Marguerite Duras avec
Sonia Wieder-Atherton
(violoncelle)

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Marie-Christine Barrault
L'Odyssée, lecture musicale

23h PLACE DES HERBETTES
Cie Théâtre'Elles
Les vieilles femmes et la mer C. n. 10

MARDI 26 JUILLET

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Arthur H
L'Opéra, lecture musicale C. n. 10

23h PLACE DES HERBETTES
Cie Provisoire
Je parle à l'illusion,
d'après Léo Ferré C. n. 10

MERCREDI 27 JUILLET

21h THÉÂTRE DE LA MER
Juliette
The No Barone show

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Héliade
Nécessaire, concert à capella C. n. 10

23h PLACE DES HERBETTES
Hommage à Andrée Chedid Cie Bismut
Couleurs d'Andrée Chedid C. n. 10

JEUDI 28 JUILLET

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Sapho chante Oum Kalsoum
Al Attar

23h PLACE DES HERBETTES
Cie Théâtre'Elles
Les vieilles femmes et la mer C. n. 10

VENDREDI 29 JUILLET

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Robert Combas, LES SANS PATTES
(Robert Combas, Lucas Mancione + guests.)
L'art et la musique C. n. 10

23h PLACE DES HERBETTES
Trio Joglar
Delphine Aguilera, soprano

SAMEDI 30 JUILLET

Grand Spectacle de clôture
ACCÈS GRATUIT

21h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Spectacle poétique et musical

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
Concert de Houria Aïchi et L'Orchestra Cavallero de Taurès

RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS
Bureau du Festival : 04 69 04 72 51
sete.festival@voixvivesmediterranee.com
Office du Tourisme de Sète : 04 69 04 71 71
PMAC : www.frac.com
www.voixvivesmediterranee.com

PARTENAIRES OFFICIELS
















Voix Vives

de méditerranée en méditerranée

festival de poésie
22 | 30 juillet 2011 Sète

CAROLE BOUQUJET	NOURI ALJARRAH (SYRIE)
ALIREZA GHORBANI	ANDRÉE APPERCELLE (FRANCE)
ANGÉLIQUE JONATOS	ABBAS BAYDOUN (LIBAN)
ET KATERINA FOTINAKI	DEMETRA CHRISTODOULOU (GRÈCE)
MARIE ROUANET	PHILIPPE DELAVEAU (FRANCE)
FANNY ARDANT	PATRICK DUBOST (FRANCE)
MARIE-CHRISTINE BARRAULT	SALAH FAIK (IRAK)
ARTHUR H	ANTONIO GAMONEDA (ESPAGNE)
JULIETTE	MONCEF GHACHEM (TUNISIE)
HELIADÉ	SALMA KHADRA JAYYOUSI (PALESTINE)
SAPHO	ROBERTO MUSSAPI (ITALIE)
ROBERT COMBAS	TAL NETZAN (ISRAËL)
TRIO JOGLAR	JACQUES REBOTIER (FRANCE)
DELPHINE AGUILERA	SALAH-STETIÉ (LIBAN)

Scène de clôture
GRATUIT

HOURLIA AICHI
ET L'HIAZ'CAR

Partenaire officiel

sète
Cahors
Livre
Banque d'Europe
Sagem
Villagecenter
GGL Listel

www.voixvivesmediterranee.com
04 99 04 72 51